

## La maison bâtie dur le roc Version de Luc chapitre 6 (traduction liturgique)

<sup>43</sup> Un bon arbre ne donne pas de fruit pourri ; jamais non plus un arbre qui pourrit ne donne de bon fruit.

<sup>44</sup> Chaque arbre, en effet, se reconnaît à son fruit : on ne cueille pas des figes sur des épines ; on ne vendange pas non plus du raisin sur des ronces.

<sup>45</sup> L'homme bon tire le bien du trésor de son cœur qui est bon ; et l'homme mauvais tire le mal de son cœur qui est mauvais : car ce que dit la bouche, c'est ce qui déborde du cœur.

<sup>46</sup> Et pourquoi m'appellez-vous en disant : "Seigneur ! Seigneur !" et ne faites-vous pas ce que je dis ?

<sup>47</sup> Quiconque vient à moi, écoute mes paroles et les met en pratique, je vais vous montrer à qui il ressemble.

<sup>48</sup> Il ressemble à celui qui construit une maison. Il a creusé très profond [8] et il a posé les fondations sur le roc. Quand est venue l'inondation, le torrent [6] s'est précipité sur cette maison, mais il n'a pas pu l'ébranler [7] parce qu'elle était bien construite.

<sup>49</sup> Mais celui qui a écouté et n'a pas mis en pratique ressemble à celui qui a construit sa maison à même le sol, sans fondations. Le torrent [6] s'est précipité sur elle, et aussitôt elle s'est effondrée [15] ; la destruction de cette maison a été complète. »

### [6] Fleuve (et non pas torrent) / ποταμός

1<sup>re</sup> occurrence en Gn 2,10 *Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin et de là il se divisait pour former quatre bras.*

Ps 78,16 *Du roc il fit jaillir des eaux et couler l'eau comme des fleuves.*

Jn 7,38 *"Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive, celui qui croit en moi !" selon le mot de l'Écriture : De son sein couleront des fleuves d'eau vive.*

Ap 12,15 *Alors le serpent vomit comme un fleuve d'eau derrière la femme pour la faire emporter par les flots.*

### [7] Ébranler / σαλεύω

Ps 18,8 *Et la terre s'ébranla et chancela, les assises des montagnes frémirent, sous sa colère elles furent ébranlées ;*

Lc 21,26 *des hommes défailliront de frayeur, dans l'attente de ce qui menace le monde habité, car les puissances des cieux seront ébranlées.*

### [8] Creuser et approfondir, creuser très profond / σκάπτω et βαθύνω

Ps 91,6 « *Que tes œuvres sont grandes, Seigneur ! Combien sont profondes tes pensées !* »

### [15] Effondrer, abattre / συμπίπτω

Luc emploie le verbe tomber / πίπτω avec un préfixe qui signifie « avec ». 1<sup>re</sup> occurrence en Gn 4, 5-6 *Mais il n'agréa pas Caïn et son offrande, et Caïn en fut très irrité et eut le visage abattu ou effondré.*

## La maison bâtie dur le roc Version de Matthieu chapitre 7 (traduction liturgique)

<sup>15</sup> Méfiez-vous des faux prophètes qui viennent à vous déguisés en brebis, alors qu'au-dedans ce sont des loups voraces.

<sup>16</sup> C'est à leurs fruits que vous les reconnaîtrez. Va-t-on cueillir du raisin sur des épines, ou des figes sur des chardons ?

<sup>17</sup> C'est ainsi que tout arbre bon donne de beaux fruits, et que l'arbre qui pourrit donne des fruits mauvais.

<sup>18</sup> Un arbre bon ne peut pas donner des fruits mauvais, ni un arbre qui pourrit donner de beaux fruits.

<sup>19</sup> Tout arbre qui ne donne pas de beaux fruits est coupé et jeté au feu.

<sup>20</sup> Donc, c'est à leurs fruits que vous les reconnaîtrez.

<sup>21</sup> Ce n'est pas en me disant : "Seigneur, Seigneur !" qu'on entrera dans le royaume des Cieux, mais c'est en faisant la volonté de mon Père qui est aux cieux.

<sup>22</sup> Ce jour-là, beaucoup me diront : "Seigneur, Seigneur, n'est-ce pas en ton nom que nous avons prophétisé, en ton nom que nous avons expulsé les démons, en ton nom que nous avons fait beaucoup de miracles ?"

<sup>23</sup> Alors je leur déclarerai : "Je ne vous ai jamais connus. Écartez-vous de moi, vous qui commettez le mal !"

<sup>24</sup> Ainsi, celui qui entend les paroles que je dis là et les met en pratique est comparable à un homme prévoyant qui a construit sa maison sur le roc.

<sup>25</sup> La pluie est tombée, les torrents ont dévalé, les vents ont soufflé et se sont abattus sur cette maison ; la maison ne s'est pas écroulée, car elle était fondée sur le roc.

<sup>26</sup> Et celui qui entend de moi ces paroles sans les mettre en pratique est comparable à un homme insensé qui a construit sa maison sur le sable.

<sup>27</sup> La pluie est tombée, les torrents ont dévalé, les vents ont soufflé, ils sont venus battre cette maison ; la maison s'est écroulée, et son écroulement a été complet. »

<sup>28</sup> Lorsque Jésus eut terminé ce discours, les foules restèrent frappées de son enseignement,

<sup>29</sup> car il les enseignait en homme qui a autorité, et non pas comme leurs scribes.

# La maison bâtie sur le roc

## Traduction « colle-au-grec » d'Éric Régent

### Luc 6

<sup>46</sup> « Pourquoi m'appelez-vous 'Seigneur, Seigneur!' et ne faites-vous pas les choses que je dis ?

<sup>47</sup> Quiconque vient vers moi et écoute mes paroles et les fait, je vais vous suggérer à qui il est comparable ;

<sup>48</sup> Il est comparable à un homme qui a édifié une maison, qui a creusé et approfondi [8] et déposé une fondation sur le roc ;

la crue advenue, s'est brisé-contre le fleuve [6] contre cette maison, et il n'eut pas la force de l'ébranler [7] à cause du fait qu'elle a été bien édifiée.

<sup>49</sup> D'autre part, celui qui a écouté et n'a pas fait, il est comparable à un homme ayant édifié une maison sur la terre sans fondation, sur laquelle s'est brisé-contre le fleuve [6] et aussitôt elle s'est effondrée [15], et advint la ruine de cette maison : grande.

### Matthieu 7

<sup>21</sup> « Celui qui me dit 'Seigneur, Seigneur' n'entrera pas dans le royaume des cieux, mais celui qui fait la volonté [19] de mon Père, celui des cieux.

<sup>22</sup> Beaucoup me diront dans ce jour-là 'Seigneur, Seigneur, n'est-ce pas en ton nom que nous avons prophétisé, et en ton nom que nous avons jeté-dehors des démons, et en ton nom que nous avons fait de nombreuses puissances [20] ?'

<sup>23</sup> Et alors je leur avouerai que 'Jamais je ne vous ai connus [5] ; évacuez-vous de moi les ouvriers de violation-de-la-loi' [9].

<sup>24</sup> « Donc quiconque écoute mes paroles, celles-là, et les fait, il sera comparable à un **homme(M)** [1] **intelligent** [10], qui a édifié [2] **sa** maison [21] sur le roc [4] :

<sup>25</sup> est **descendue** [15] la **pluie** [11], et vinrent les fleuves [6] et **soufflèrent** [14] les **vents** [13] et ils sont **tombés-contre** [15] cette maison [21], et elle n'est pas **tombée** [15], en effet elle avait été **fondée** [3] sur le roc [4].

<sup>26</sup> Et quiconque écoute mes paroles et ne les fait [19] pas, il sera comparable à un **homme(M)** [1] **insensé** [10] qui a édifié [2] **sa** maison sur le **sable** [16] :

<sup>27</sup> Est **descendue** [12] la **pluie** [11] et vinrent les fleuves [6] et **soufflèrent** [14] les **vents** [13] et ils ont **heurté** [17] cette maison [21], et elle est **tombée** [15] et c'était sa **chute** [18], grande.

(**en gras** des mots de Matthieu que Luc n'emploie pas dans ce passage)

## Vocabulaire et correspondances

### [1] Humain / ἄνθρωπος (chez Luc) ou homme(M) / ἀνὴρ (chez Matthieu)

Alors que Luc utilise le mot homme / humain / Adam, Matthieu utilise le mot homme(M) / mâle / mari.

Dans la Genèse, c'est le mot humain (ou Adam, le terreux en hébreu) qui est d'abord utilisé. Le mot homme(M) arrive en Gn 2,23 : *Celle-ci sera appelée femme (icha en hébreux), car elle fut tirée de l'homme(M) (ich en hébreu), celle-ci !*

### [2] Construire, édifier / οἰκοδομέω

1<sup>re</sup> occurrence Gn 2,22 *Puis, de la côte qu'il avait tirée de l'homme, Yahvé Dieu façonna une femme et l'amena à l'homme.*

2 Ch 2 (Salomon bâtit le temple) *voici que je bâtis une maison au nom de Yahvé mon Dieu pour reconnaître sa sainteté .....*

Ps 127,1 *Si Yahvé ne bâtit la maison, en vain peinent les bâtisseurs; si Yahvé ne garde la ville, en vain la garde veille.*

Is 66,1-2 *Ainsi parle Yahvé : Le ciel est mon trône, et la terre l'escabeau de mes pieds. Quelle maison pourriez-vous me bâtir, et quel pourrait être le lieu de mon repos, quand tout cela, c'est ma main qui l'a fait, quand tout cela est à moi, oracle de Yahvé ! Celui que je regarde, c'est le pauvre, celui qui a l'esprit abattu et tremble à ma parole.*

Mt 26,61 *"Cet homme a dit : Je puis détruire le Sanctuaire de Dieu et le rebâtir en trois jours."*

Lc 11,47 *Malheur à vous, parce que vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et ce sont vos pères qui les ont tués !*

Lc 12,18 *Puis il se dit : < Voici ce que je vais faire : je vais démolir mes greniers, j'en bâtirai de plus grands et j'y rassemblerai tout mon blé et mes biens. >*

### [3] Fonder / θεμελιόω, fondation / θεμέλιος

Ps 24,1-2 *À Yahvé la terre et sa plénitude, le monde et tout son peuplement; c'est lui qui l'a fondée sur les mers, et sur les fleuves l'a fixée.*

Is 28,16-18 *Cependant, ainsi parle le Seigneur DIEU: Voici que je pose dans Sion une pierre à toute épreuve, une pierre angulaire, précieuse, établie pour servir de fondation. Celui qui s'y appuie ne sera pas pris de court. Je prendrai le droit comme cordeau et la justice comme niveau. Et la grêle balayera le refuge du mensonge, et les eaux emporteront votre abri. Elle sera effacée, votre alliance avec la Mort, votre pacte avec le séjour des morts ne tiendra pas. Le fléau déchaîné, quand il passera, vous écrasera.*

#### **[4] Roc / πέτρα (mot qui a donné Pierre)**

1<sup>re</sup> occurrence en Ex 17,6 *Voici que je vais me tenir devant toi, là sur le rocher - en Horeb-, tu frapperas le rocher, l'eau en sortira et le peuple boira. " C'est ce que fit Moïse, aux yeux des anciens d'Israël.*

Verbum Domini §10 : *celui qui bâtit sur cette Parole construit la maison de sa vie sur le Roc.*

#### **[5] Connaître / γινώσκω**

Gn 4,1 *L'homme connut Ève, sa femme; elle conçut et enfanta Caïn et elle dit : J'ai acquis un homme de par Yahvé.*

Jn 17,25 *Père juste, le monde ne t'a pas connu, mais moi je t'ai connu et ceux-ci ont reconnu que tu m'as envoyé.*

#### **[6] Fleuve(s) (et non pas torrents) / ποταμός**

1<sup>re</sup> occurrence en Gn 2,10 *Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin et de là il se divisait pour former quatre bras.*

Ps 78,16 *Du roc il fit jaillir des eaux et couler l'eau comme des fleuves.*

Jn 7,38 *"Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive, celui qui croit en moi !" selon le mot de l'Écriture : De son sein couleront des fleuves d'eau vive.*

Ap 12,15 *Alors le serpent vomit comme un fleuve d'eau derrière la femme pour la faire emporter par les flots.*

#### **[7] Ébranler / σαλεύω**

Ps 18,8 *Et la terre s'ébranla et chancela, les assises des montagnes frémirent, sous sa colère elles furent ébranlées ;*

Lc 21,26 *des hommes défailiront de frayeur, dans l'attente de ce qui menace le monde habité, car les puissances des cieux seront ébranlées.*

#### **[8] Creuser et approfondir, creuser très profond / σκάπτω et βαθύνω**

Ps 91,6 *« Que tes œuvres sont grandes, Seigneur ! Combien sont profondes tes pensées ! »*

#### **[9] Ouvriers de violation-de-la-loi / οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν**

Des traductions fréquentes sont "vous qui faites le mal", ou "vous qui commettez l'iniquité", ou (dans les psaumes) "les malfaisants". Chouraqui traduit par "fauteurs de non-tora".

## [10] *Prévoyant, intelligent / φρόνιμος et insensé / μωρός*

L'intelligence ou la prévoyance n'est pas la "Sagesse" de Dieu (sofia) dont parlent notamment les psaumes et le livre de la Sagesse. Selon les passages, le mot est aussi traduit par avisé, sensé, habile, adroit, astucieux, rusé, malin.

Gn 3,1 *Or le serpent était la plus astucieuse de toutes les bêtes des champs que le SEIGNEUR Dieu avait faites.*

Les seules autres occurrences dans les quatre évangiles sont dans les paraboles de l'intendant fidèle et avisé (Mt 24,45 et Lc 12,42) et celle des dix vierges (Mt 25,2). Des paraboles que l'on peut aborder d'une façon nouvelle après avoir approfondi Mt 7.

Pour insensé (ou fou, sot, borné, stupide) :

1<sup>re</sup> occurrence Dt 32,6 *Est-ce là une façon de traiter le SEIGNEUR, peuple fou et sans sagesse [sofia] ? n'est-ce pas lui ton père, qui t'a donné la vie ? C'est lui qui t'a fait et qui t'a établi.*

1 Co 3,18-19 *Que personne ne s'abuse : si quelqu'un parmi vous se croit sage [sofia] à la manière de ce monde, qu'il devienne fou pour être sage [sofia]; car la sagesse [sofia] de ce monde est folie devant Dieu. Il est écrit en effet : Il prend les sages [sofia] à leur propre ruse,*

## [11] *Pluie / βροχή, pleuvoir*

1<sup>re</sup> occurrence en Gn 2,5 *il n'y avait encore aucun arbuste des champs sur la terre et aucune herbe des champs n'avait encore poussé, car Yahvé Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol.*

Gn 19,24 *le SEIGNEUR fit pleuvoir sur Sodome et Gomorrhe du soufre et du feu. Cela venait du ciel et du SEIGNEUR.*

Ps 78,24 *Pour les nourrir, il fit pleuvoir la manne, il leur donna le blé des cieux.*

Mt 5,44-45 *Et moi, je vous dis : Aimez vos ennemis et priez pour ceux qui vous persécutent, afin d'être vraiment les fils de votre Père qui est aux cieux, car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et tomber la pluie sur les justes et les injustes.*

## [12] *Descendue / καταβαίνω*

1<sup>re</sup> occurrence en Gn 11,5 *Or Yahvé descendit pour voir la ville et la tour que les hommes avaient bâties.*

Ps 30,4 *SEIGNEUR, tu m'as fait remonter des enfers, tu m'as fait revivre quand je tombais dans la fosse.*

Mt 3,16 *Ayant été baptisé, Jésus aussitôt remonta de l'eau ; et voici que les cieux s'ouvrirent : il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui.*

Jn 6,50 *Tel est le pain qui descend du ciel, que celui qui en mangera ne mourra pas.*

### [13] Vents / άνεμος

Ce n'est pas le mot "souffle, esprit" (pneuma).

1<sup>re</sup> occurrence en Ex 10,13 *Moïse étendit son bâton sur le pays d'Égypte, et le SEIGNEUR dirigea un vent d'est sur le pays, tout ce jour-là et toute la nuit. Vint le matin : le vent d'est avait apporté les sauterelles.*

Ex 10,19 *Le SEIGNEUR changea le vent en un très fort vent d'ouest qui emporta les sauterelles et les repoussa vers la mer des Joncs. Il ne resta pas une sauterelle sur tout le territoire de l'Égypte.*

Ex 14, 21 *Moïse étendit la main sur la mer. Le SEIGNEUR refoula la mer toute la nuit par un vent d'est puissant et il mit la mer à sec. Les eaux se fendirent,*

Ps 1,4 *Tel n'est pas le sort des méchants : ils sont comme la bale que disperse le vent.*

Mt 8,26;27 *Il leur dit : " Pourquoi avez-vous peur, gens de peu de foi ? " Alors, s'étant levé, il menaça les vents et la mer, et il se fit un grand calme. Les hommes s'émerveillèrent, et ils disaient : « Quel est-il, celui-ci, pour que même les vents et la mer lui obéissent ! »*

### [14] Souffler / πνέω

Ps 147,18 *Il envoie sa parole et fait fondre, il souffle son vent (pneuma), les eaux coulent.*

### [15] Tomber / πίπτω

Le premier usage (dans la Bible) du verbe tomber est "se jeter à terre", "se jeter la face contre terre", "se prosterner".

1<sup>re</sup> occurrence en Gn 17,3;7 *Et Abram tomba la face contre terre. Dieu lui parla ainsi :*

Au verset 25, Matthieu l'utilise avec un préfixe (tomber contre / προσπίπτω).

Luc l'emploie au verset 49 avec un autre préfixe qui signifie avec (abattre, effondrer / συμπίπτω). Tomber avec quoi ? 1<sup>re</sup> occurrence en Gn 4, 5-6 *Mais il n'agréa pas Caïn et son offrande, et Caïn en fut très irrité et eut le visage abattu ou effondré.*

### [16] Sable / άμμος

Ce mot est traduit par "poussière" dans certains passages bibliques.

1<sup>re</sup> occurrence en Gn 13,16 *Je rendrai ta postérité comme la poussière de la terre : quand on pourra compter les grains de poussière de la terre, alors on comptera tes descendants !*

### **[17] Heurtèrent, venir battre / προσκόπτω**

Mt 4,6 *Si tu es Fils de Dieu, jette-toi en bas ; car il est écrit : Il donnera pour toi des ordres à ses anges, et sur leurs mains ils te porteront, de peur que tu ne heurtés du pied quelque pierre.*

### **[18] Chute, écroulement / πτώσις**

Au verset 6,49, Luc utilise le mot plus fort de ruine, destruction / ῥήγμα  
Lc 2,34 *Syméon les bénit et dit à Marie sa mère : « Il est là pour la chute ou le relèvement de beaucoup en Israël et pour être un signe contesté*

### **[19] Faire la volonté / ὁ ποιῶν τὸ θέλημα**

Le verbe faire / ποιέω, très courant, a aussi le sens de créer.

Ps 40,9 *Mon Dieu, je veux faire ce qui te plaît, et ta loi est tout au fond de moi. »*

### **[20] Miracles, puissances / δύναμις**

Selon le contexte, le mot grec, très employé, est traduit par force, armée.

Ps 33,16-17 *Le roi n'est pas sauvé par une grande force, le brave préservé par sa grande vigueur. Mensonge qu'un cheval pour sauver, avec sa grande force, pas d'issue.*

### **[21] Maison / οἰκία (au féminin)**

Mot très courant. 1<sup>re</sup> occurrence en Gn 7,1 *Le SEIGNEUR dit à Noé: « Entre dans l'arche, toi et toute ta maison, car tu es le seul juste que je vois en cette génération...*

En hébreu, le mot est déjà employé en Gn 6,14 pour dire "l'intérieur" de l'arche de Noé.

## Canevas d'animation possible en 3 ou 4 heures

1. Lire la version de Luc, avec le papier (page 1 seule) sous les yeux de chacun.
2. Relire l'encadré en ayant demandé de faire attention aux images employées dans la parabole.
3. En grand groupe, chacun dit une image qu'il a repérée.
4. Travail de 20' en petits groupes (5 à 7 personnes)  
Est-ce que je repère des difficultés ?  
Dire le sens que l'on voit à certaines images jugées importantes.  
Dire le sens que l'on voit au texte : ce qu'il veut dire, éventuellement ce qu'il me dit personnellement.
5. Restitution en grand groupe. Ce qui va émerger est la compréhension a priori de la parabole de la maison bâtie sur le roc, plus que le fruit d'un travail trop rapide.
6. Expliquer l'image de la noix, avec son écorce amère et sa coque dure. Ne pas tout avaler, au risque d'avoir des maux d'estomac ! Pour manger l'amande de la Parole, mieux vaut casser la coque et trier. L'esprit critique est important. La version de Matthieu, surprenante par certains côtés, aide à casser la coque de la maison sur le roc.
7. Lire la page 2 (Matthieu).
8. Relire Matthieu, mais dans la version « colle au grec ».
9. Première réaction en grand groupe : qu'est-ce qui est surprenant ? (10')
10. Travail et petits groupes (30')  
Développer ce qui est surprenant, préciser les questions que cela pose.  
Pour éclairer ces questions, travailler deux ou trois images, avec des correspondances.  
Est-ce que certaines lumières apparaissent ? Rester avec des questions est beaucoup plus profitable, pour demeurer dans la Parole, que d'apporter des réponses et d'archiver le texte comme un problème résolu !
11. Restitution en grand groupe, échange. L'animateur écoute beaucoup, reformule, et aide à aller plus loin dans la réflexion sans imposer son point de vue.
12. Chacun peut continuer à travailler (le lendemain...) avec l'ensemble du document.